

時間	英訳	和訳
1s	(dramatic music)	(ドラマチックな音楽)
35s	(Indian man) Where does it come from, this quest?	(インド人男性) この探求心はどこから来るのでしょうか?
39s	This need to solve life's mysteries, when the simplest of questions can never be answered.	人生の謎を解こうとするこの欲求は 最も単純な質問には決して答えられないのに
47s	Why are we here? What is the soul? Why do we dream?	なぜ我々はどこにいるのか? 魂とは何か? なぜ人は夢を見るのか?
53s	Perhaps we'd be better off not looking at all.	何も見ない方がいいのかもしれません。
56s	Not delving, not yearning.	掘り下げること、憧れることもない。
1:01	That's not human nature. Not the human heart.	それは人間の本質ではない。人間の心ではない
1:07	That is not why we are here.	私たちがここにいる理由ではありません。
1:25	(woman) How's he doing?	(彼はどうしてる?)
1:27	(faint siren)	(かすかなサイレン)
1:29	I'm sorry. Did I scare you?	申し訳ありません 怖かったですか?
1:30	No.	いいえ
1:32	No, I just, uh, I keep having these amazing dreams every time I close my eyes, and...	ただ目を閉じるとすごい夢を見て...
1:38	Never mind, um...	気にしないで ええと...
1:41	He likes me to read him the stock page.	彼は株のページを読むのが好きなんだ
1:44	He's even conscious at all?	彼に意識はあるの?
1:46	No.	ないわ
1:48	Been a week now. I think he's close. A couple more days, maybe.	もう1週間になりますが もうすぐだと思います。あと2、3日かな
1:55	You know, I don't know what he'd do without you. You got a real gift.	あなたがいなかったら 彼はどうなっていたかわからないわ 君には本物の才能がある
2:00	Just doing my job. No.	自分の仕事をしているだけだ そうだな
2:02	You're like a son to him.	あなたは彼にとって息子のようなものです。
2:03	Well, then, that would make us like brother and sister. Might be a little awkward if I ever wanted to ask you out.	じゃあ、私たちは兄と妹みたいなものね。もし君をデートに誘いたいと思ったら、ちょっと気まずいかもね。
2:12	I'm sorry. That was, uh, that was inappropriate.	ごめんよ あれは...不適切だったわね
2:16	No, it--it's sweet. It's--	いや、それはいいんだ それは...
2:18	I'm dating somebody, and--	付き合ってる人がいるんだけど...
2:20	Yeah, no, really. It's...okay.	ああ、いや、本当に。それは...大丈夫です。
2:26	I need to change his IV.	彼のIVを変えたいんだけど
2:28	I'm sorry. No. Of course.	申し訳ありません いいえ、もちろんです。
2:34	Man is a narcissistic species by nature.	人間は生まれつき自己愛の強い種です。
2:38	We have colonized the four corners	この小さな惑星の四隅を植民地化しました
2:40	of our tiny planet.	
2:41	But we are not the pinnacle of so-called evolution.	しかし、我々はいわゆる進化の頂点ではない。
2:45	That honor belongs to the lowly cockroach.	その名誉は、卑しいゴキブリに属している。
2:48	Capable of living for months without food.	食べ物がなくても何ヶ月も生きることができます。

2:51	Remaining alive headless for weeks at a time.	頭がない状態で数週間生き続けることができる。
2:54	Resistant to radiation.	放射線にも強い。
2:55	If God has indeed created himself in his own image,	もし神が自分に似せて創造したのであれば
2:59	then I submit to you that God is a cockroach.	神はゴキブリであると言えるでしょう。
3:07	They say that man uses only a tenth of his brain power.	人間は脳力の10分の1しか使っていないと言われて
3:11	Another percent, and we might actually be worthy of God's image.	います。あと1パーセントあれば、私たちは実際に神のイメージにふさわしい存在になれるかもしれません。
3:16	Unless, of course, that day has already arrived.	もちろん、すでにその日が来ていなければの話ですが。
3:19	The Human Genome Project has discovered that tiny variations in man's genetic code	ヒトゲノム計画により、人間の遺伝子のわずかな変化が、ますます急速に起こっていることがわかった。
3:25	are taking place at increasingly rapid rates.	急速に変化していることがわかりました。
3:28	Teleportation, levitation, tissue regeneration. Is this outside the realm of possibility?	テレポーテーション、空中浮遊、組織再生。これは可能性の域を出ないものなのか？
3:34	Or is man entering a new gateway to evolution?	それとも、人間は新たな進化の入り口に立っているのだろうか？
3:37	Is he finally standing at the threshold to true human potential?	人間の真の可能性への入り口に立っているのだろうか？
3:45	I'm sorry, I'm out of time.	申し訳ありませんが、時間がありません。
3:54	I'm beginning to sound like my father. I can't help it.	私は父のように思えてきた。どうしようもないですね。
3:56	You know, they can fire me too, if they like. But there is something to it, Nirad.	僕もクビになってもいいんだよ。でも、それには意味があるんだよ、ニラド。
4:01	As crazy as it sounds.	狂ったように聞こえるかもしれないが。
4:05	What is it?	それは何ですか？
4:06	It's...your father. He's dead.	それは...君のお父さんだ。死んだんだ
4:14	How?	どうやって？
4:16	Driving a taxi in New York City is a very dangerous job.	ニューヨークでタクシーを運転するのは非常に危険な仕事です。
4:19	The wrong fare, the wrong time. We may never know what really happened.	間違った料金、間違った時間。本当のことは分からないかもしれません。
4:22	No, I spoke to him two days ago. He was convinced someone was following him, trying to steal his research.	2日前に彼と話しました 彼は誰かにつけられていると確信していました彼の研究を盗もうとしていたのです
4:27	He died because of his his theories.	彼は自分の理論のために死んだ
4:28	That's crazy. Is it?	狂ってる そうですね？
4:30	The man left his family, discredited his career to chase wild theories halfway around the world!	彼は家族を捨て、キャリアを捨て、地球の裏側まで荒唐無稽な理論を追いかけたんだ！
4:35	Where are you going?	どこへ行くんだ？
4:36	To his apartment, to get his papers, his research.	彼のアパートに行って 書類や研究資料を手に入れるんだ

4:39	He was this close to finding the first of "them." His Patient Zero.	彼はもう少しで最初の "彼ら "を見つけるところだったんだ 彼の患者ゼロだ
4:42	He tracked him to Queens, New York.	彼はニューヨークのクイーンズまで追跡した
4:44	Mohinder, listen to me.	モヒンダー、聞いてくれ。
4:46	Your father was my colleague and my friend. A respected professor, a brilliant geneticist.	君の父親は私の同僚であり、友人だった。尊敬される教授であり、優秀な遺伝学者だった。
4:51	But he had clearly lost touch with reality.	しかし、彼は明らかに現実を見失っていた。
4:53	I followed in his footsteps. My thesis is based on his research!	私は彼の後を継いだ。私の論文は 彼の研究に基づいている！
4:56	Yes, you always wanted his approval!	そう 君は いつも彼に認められたかったんだ！
4:58	And now you're telling me that it was all for nothing.	なのに今になって 無駄だったと言うのか？
5:00	I'm telling you to let go.	諦めろと言っているんだ
5:02	I need to know why he died. I need to know that it wasn't all for nothing.	彼がなぜ死んだのか知りたい。無駄ではなかったことを知りたい。
5:07	And then I need to finish what he started.	そして、彼が始めたことを終わらせる必要がある。
6:10	Hello? Yeah.	もしもし？はい
6:13	Yeah, I'm at his place now.	今、彼の家にいるわ
6:16	No, no, no. He left everything behind but his computer.	いや、いや、いや。彼は全てを残しましたが、コンピュータだけは残しました。
6:19	Research, the map.	調査、地図。
6:21	Yeah, let's get a team in here to bag and tag everything.	チームを編成して全てにタグを付けよう
6:25	I gotta call you right back.	折り返し電話します
7:00	♪ Guess you better slow your Mustang down ♪ ♪ ♪	♪ マスタングの速度を落とした方がいいと思う ♪
7:48	♪ All you wanna do is ride around, Sally ♪	♪ あなたがやりたいことは、サリーを乗り回すことです。 ♪
7:53	♪ Ride, Sally, ride ♪ ♪	♪ 乗って、サリー、乗って ♪
7:56	Pervert.	変態。
8:22	Time to get up, Micah.	起きる時間だよ、マイカ。
8:27	Micah?	ミカ？
8:39	What?	何？
8:40	Damn it, Micah, don't do that to me.	ミカ、そんなことしないでよ。
8:42	Do what?	何を？
8:43	You need to be careful. All right?	気をつけた方がいいよ。いいか？
8:46	I'm just working on my computer.	私はコンピュータを操作しているだけだ。
8:48	The logic board was bad. So I had to build a new one.	ロジックボードが悪かったんだ。だから、新しいものを作らなければならなかった。
8:53	A new one.	新しいやつね。
8:55	Did anyone ever tell you you're the smartest little man on the planet?	誰かに言われたことはないか？君は地球上で最も賢い小さな男だと？
8:58	You do. All the time.	ありますよ。いつもね
9:04	What's this?	これは何？
9:06	It's a pinhole camera. It's for the eclipse.	ピンホールカメラだよ 日食用だよ
9:10	The moon's gonna cover up the sun today. We're supposed to look at it at school.	今日は月が太陽を覆うんだ 学校でそれを見ることになっている

9:15	Speaking of which...	そういえば...
9:16	You need to go get ready. We can't be late.	準備してきてね 遅れるわけにはいきません。
9:18	Not today.	今日はね
9:19	Mom, I'm already dressed, and I've packed my own lunch. That's what I've been doing this morning.	ママ、もう着替えてるし、お弁当も持ってきたよ。朝からそうしているのよ。
9:24	What about you?	あなたはどうなの？
9:25	Hey, don't get smart with me.	生意気言うなよ
9:27	All right, I've been working to pay our bills.	分かったよ、俺は支払いのために働いてきたんだ。
9:30	Yeah, that's why they turned off our gas again?	それでまたガスを止められたのか？
9:34	Go grab your stuff and wait by the back door, okay?	荷物を持って裏口で待っててくれ、いいな？
9:35	Why?	どうして？
9:36	Just do it.	いいから
9:47	Mom, what's going on?	ママ、どうしたの？
9:48	Never mind, just keep your voice down and stay close to me.	気にしないで 声を小さくして 私のそばにいてね
10:18	(boy) Yeah, almost. Hold on.	(少年) ええ、ほとんど。つかまって。
10:21	This looks like 70, 80 feet. This is so unreal.	これは70から80フィートのようです。とても現実とは思えません。
10:24	(girl) Okay, I'm good!	(少女) よし、大丈夫だよ！
10:27	(boy) Okay.	(少年) よし
10:30	(thud) Oh, my God! Oh, my God. Claire!	(ドスン) おお、神よ！大変だ！クレア！
10:34	Oh, my God.	大変だ
10:39	Claire!	クレア！
10:54	This is Claire Bennett. And that was attempt number six.	クレア・ベネットです 試行回数は6回目です
11:38	You get out here, yes?	ここから出てくれますか？
11:46	Mr. Linderman, I'm gonna have to call you back in five minutes, okay? Thank you.	リンダマンさん 5分後にかけてなおします いいですか？ありがとうございます
11:49	I'm late-- I've got a fundraiser and a drinks meeting. It happened two more times.	遅くなってしまった...資金集めと飲み会もあるし あと2回ほど起きました。
11:53	Sometimes I'm falling. Sometimes I'm flying. Sometimes you're in 'em.	時々、私は落ちる。時々、私は飛んでいる。時には、あなたもその中にいる。
11:57	I don't have time for this now.	今はそんなことをしている場合ではない。
11:58	They're not just dreams, Nathan. Hold this.	ただの夢じゃないんだ、ネイサン これを持って
12:01	I thought they'd go away, but they're not.	消えると思っていたが そうではなかった
12:02	Tim, I need this back by 6:00, please.	ティム、6時までに返してくれ
12:04	This morning, when I got out of bed, my foot hovered before it hit the ground.	今朝、ベッドから出た時、足が地面に着く前にホバリングしていた。
12:07	Hovered for a split second. Like I was-- like I was floating.	一瞬の出来事だった まるで...浮いているようだった
12:10	I'm telling you, buddy, I think I can fly.	言うておくが、俺は飛べるぞ。
12:15	These all undecideds? Mm-hmm.	これで全員が未決定か？ そうだな

12:17	Tell you what, you think you can fly, why don't you jump off the Brooklyn Bridge? See what happens.	君は飛べると言うならブルックリン橋から飛び降りてみてくれないか？どうなるかな？
12:22	Maybe I ought to start with something a little lower first. It's like learning to walk.	最初はもう少し低いところから始めた方がいいかも。歩き方を覚えるようなものです。
12:25	You're serious?	本気ですか？
12:26	Oh, I'm serious.	ああ、本気だよ。
12:28	You need to snap out of it, Peter. See a doctor. Get some drugs.	気を確かに持てよ ピーター お医者さんに診てもらって薬を手に入れる
12:32	But do not pull a Roger Clinton on me, man. I'm eight points down in the polls.	だがロジャー・クリントンのようにはなるなよ 世論調査では8ポイント差だぞ
12:35	This isn't about you, all right? Something is happening to me, and I have this feeling that you're the only person that's gonna understand this.	君のことではないんだよ。
12:37	Why the hell would I understand that you think you can fly?	俺には何かが起こっていて お前だけが理解してくれる気がするんだ
12:41	(cell phone ringing) Because you're my brother.	あなたが飛べると思っていることを なぜ私が理解するの？
12:44	Mom, I can't talk--	(あなたは私の弟だからよ
12:49	What?	ママ 話せないよ...
12:50	I'll be there in 10 minutes.	何？
12:52	What'd she do now?	10分で行くよ
12:54	She got arrested.	あの子はどうしたの？
12:56	Arrested for what?	逮捕された
12:57	Shoplifting.	何で逮捕されたの？
12:59	I'm so depressed.	万引きだよ
13:01	What are you talking about? Why? (on tape) You ready?	落ち込んだわ
13:03	All right, besides the fact that it was so gross I almost fudged myself, this is the single coolest thing to happen to this town in, like, 100 years.	何を言ってるんだ？ どうして？ (準備はいい？
13:07	Not if nobody finds out, it's not. (Zach, on tape) Claire!	分かったよ、あまりにもキモくて自分で自分をごまかしそうになったこと以外にもこの100年でこの町に起きた 最高にクールな出来事だわ
13:14	Why'd you want me to tape you?	誰にもバレなければね (〈クリア〉
13:18	I have my reasons.	なぜ私に撮らせたの？
13:19	It's not like you're not gonna be popular anymore.	理由はあるわ
13:22	Popular?	人気なくなるわけでもないし
13:26	Who said anything about being popular?	人気？
13:28	My life as I know it is over, okay?	誰がそんなことを言った？
13:30	I've got the Bishop game next week, SAT's in October, homecoming's three weeks from today, and I'm a freak show!	俺の人生は終わりだ いいか？
13:32	You're being a little dramatic, don't you think?	来週はビショップの試合 SATは10月 ホームカミングは今日から3週間 私は見世物にされてる！
13:37	No, I don't think!	ちょっと大げさじゃないかな？
13:39	I have busted, like, every bone in my body,	いや 思っていないよ！
13:41		私は体中の骨を壊したわ

13:43	stabbed myself in the chest, I've shoved a two-foot steel rod through my neck, and I don't have a scratch on me!	自分の胸を突き刺し、2フィートの鉄棒を首に突き刺したが、傷一つないんだ！
13:49	Wh--what do you call that thing sticking out?	その出っ張ってるのは何て言うんだっけ？
13:54	Ugh. Great.	うっ。すごい。
14:01	Just give me the tape, okay?	テープを渡してくれ、いいね？
14:11	Hey, I--I can give you a ride on my handle bars, if you want.	よければ 僕のハンドルに乗せてあげようか？
14:17	Look...thanks, okay?	ありがとう、いい？
14:20	I'll talk to you in front of people at school tomorrow.	明日、学校でみんなの前で話そうね。
14:23	Promise.	約束だよ。
14:29	(telephone ringing)	(電話の呼び出し音)
15:15	I did it!	やったぞ！
15:16	I did it! I did it!	やったぞ！やったぞ！
15:19	(speaking Japanese)	((日本語で喋る))
15:21	(mutters in Japanese)	((日本語でつぶやく))
15:24	What now?	今度は何だ？
15:26	I've broken the space/time continuum.	時空間連続体を壊してしまった。
15:28	Good for you.	よかったですね。
15:29	My clock.	私の時計が
15:30	I've made it go back one second. Using only my mind, my thoughts.	1秒前に戻してみました。私の心、私の考えだけで。
15:34	Too bad you're not paid by the hour.	時給制じゃないのが残念。
15:37	I'm serious.	真面目にやっています。
15:39	This explains the subway this morning.	これで今朝の地下鉄が
15:43	It was fourteen seconds late. Big deal.	14秒遅れていました。大したもんだ。
15:45	The train is never late.	電車は決して遅れない。
15:47	Until you made it late... Using only your mind.	あなたが遅刻させるまで... 心だけで
15:51	Yes. I have discovered powers beyond any mere mortal.	そう 私は人間を超えた力を発見したのだ
15:55	Right. You and Spock.	そうですね。君とスポックだね
15:58	Yes. Like Spock. Exactly. (speaking in Japanese)	そうですね。スポックのように。その通りです。 ((日本語で話す))
16:00	Oh.	ああ。
16:02	Use your "death grip", Spock! The "death grip"!	死の掌握」を使え！スポック 死のグリップ」！？
16:08	(speaking Japanese)	(日本語で話す)
16:22	♪♪	♪♪
16:24	(man) Your son is a very intelligent boy.	(あなたの息子さんはとても知的な少年ですね
16:28	Gifted, actually. That's not the issue.	実際に才能があります 問題はそれだけではありません
16:31	His father's not around, and... Sometimes I think he could use a bit of a stronger hand, you know?	父親が近くにいないので... 時々、彼にはもう少し強い味方が必要だと思うんですよ。
16:37	I work nights a lot, but, um... we can both work harder.	私は夜勤が多いのですが...二人で頑張りましょう
16:43	It's not about the work.	仕事のことではありません。

16:45	The truth is, I just don't know if this school is the right fit for him.	実際のところ、この学校が彼に合っているかどうか わからないのです。
16:50	But he's made friends.	でも、彼には友達ができた。
16:51	I'm sorry.	残念ですが
16:54	He's on the soccer team.	彼はサッカーチームにいる
16:55	I'm sorry.	すまない
16:57	I wrote a check for \$25,000 to get him into this snob-fest.	2万5千ドルの小切手を書いて このスノッブな祭り に参加させました
17:00	I was told that's what it took. That's on top of the tuition.	それが必要だと言われました 授業料の他にね
17:04	(clears throat) About the tuition. Uh, your last three checks have bounced.	(授業料についてですが 最後の3枚の小切手が不渡り になっています
17:08	Fine, take it out of the 25 grand that I gave you.	私があげた2万5千ドルから 差し引いてください
17:10	That was a donation. And it was very appreciated.	あれは寄付だよ。とても感謝しています。
17:13	Well, I want my money back.	お金を返して欲しい。
17:16	I want my money back...now.	金を返せ...今すぐに。
17:18	That money went	そのお金は
17:19	to the capital campaign for the new wing. It's already been spent.	新棟建設のためのキャンペーンに使われました。そ れはすでに使われています。
17:21	Then un-spend it.	では、使わないでください。
17:23	I'm sorry.	申し訳ありません。
17:24	We can maybe discuss an extension of the money that you owe, but I don't--	あなたが借りているお金の延長について話し合える かもしれませんが、私は...
17:29	I want my money back.	私のお金を返してほしい。
17:31	(hissing) That's...not...possible.	(それは...できません。
17:36	Come on, baby, let's get out of here. We're too good for this lousy school.	さあ、ベイビー、ここから出ようよ。こんな最低の 学校にはもったいないわ
17:45	Mom?	ママ?
17:48	Leave me alone.	ほっといてよ。
17:56	For God's sakes, Ma.	お願いだから、ママ。
17:59	(kiss) Are you okay?	(大丈夫か?
18:00	They dropped the charges. I have to fill out a form. No big deal.	告訴は取り下げられたわ 書類に記入しなければな らないの 大したことないよ
18:03	No big deal? I'm running for Congress. Do you have any idea what this is gonna do to me if it gets out, with our family's past?	大した事では無い? 議会に立候補するんだから 家 族の過去が明るみに出れば私がどうなるか分かって るの?
18:08	What could you possibly need so bad that you had to steal it?	盗まなければならないほど何が必要なんだ?
18:11	Never mind. I don't wanna know.	気にしないで 知りたくないわ
18:12	Socks. Socks.	靴下だ 靴下か
18:16	Dad left you a fortune. What are you thinking? You know, it's been one ridiculous stunt after another with you for the last six months.	父はあなたに財産を残しました。何を考えているん だ? この6ヶ月間、あなたは次から次へと馬鹿げた スタントをしていたわね。
18:22	Dad's gone. Just get over it.	父さんは死んだんだ。乗り越えるよ。
18:23	You know what? Leave her alone. She's okay. That's all that matters.	いいか? 彼女に手を出すな 彼女は大丈夫だ。それ が大事なんだよ
18:26	I gotta get this out of the press.	記者会見で発表しないと

18:30	You know what? Just get out of here. Go worry about your image. I'll handle this.	いいか?ここから出て行ってくれ。自分のイメージを大事にしてください。私に任せてください。
18:33	Yeah. Good. I gotta make sure this stays buried.	そうですね。よかった 埋もれさせないようにしな いとな
18:36	Thanks a lot, Mom.	ありがとう、ママ
18:44	What were you thinking?	何を考えていたの?
18:45	I just wanted to feel alive again.	生きていることを実感したかったの
18:53	Nathan only cares about himself.	ネイサンは自分のことしか考えていない。
18:56	Your father was the same way. Alpha dogs, both of them.	あなたのお父さんもそうだった 二人ともアルファ 犬だ
19:00	You, in the meantime, for all your selflessness in...	あなたは、その間に、あなたの無私の心のために...
19:04	sitting with dying people...	瀕死の人と一緒に座って...
19:07	What? You gonna retire on what you make?	稼いだ金で引退するのか?
19:10	Maybe I'll shoplift my socks.	靴下を万引きしようかな。
19:11	Don't get smart.	賢くなるなよ。
19:13	When you put everyone else first, you end up last.	他の人を優先すると 結局最後になってしまう
19:16	You always put Nathan first. He took advantage.	君はいつもネイサンを優先した。彼はそれを利用し た
19:18	Yeah, it wasn't you that was just pushing him right out in front of me?	僕の目の前で彼を押ししたのは 君じゃないのか?
19:21	He takes up more space than you. Demanded more attention.	彼はあなたよりも場所を取っていて もっと注目さ れるべきだ。
19:25	And besides, it's not my fault you allowed it.	それに、あなたがそれを許したのは私のせいではな いわ。
19:27	He's my brother. I love him.	彼は私の弟よ。彼を愛しているんだ
19:29	Oh, gah. Love is overrated.	ああ、ああ。愛は過大評価されている。
19:32	And he loves me too.	そして、彼も私を愛している。
19:33	I know it. We've always been close.	私はそれを知っている。私たちはいつも仲良しな の。
19:36	Rose-colored glasses.	バラ色のメガネ。
19:37	That's cruel, Mom.	母さん、それは残酷だよ。
19:40	Look, since Dad died, I know you've been feeling free to speak your mind.	パパが死んでから、あなたは自分の意見を自由に言 えるようになったわね。
19:43	But it wouldn't hurt to edit yourself every once in a while.	でも、たまには自分を編集してもいいんじゃない?
19:47	I'm sorry if the truth hurts.	本当のことを言うと痛い目にあうのはごめんね。
19:50	I'm just saying you hero-worshipped him. And those feelings were never returned.	君は父を英雄視していたと言ってるんだ そして、 その気持ちは返ってこなかった。
19:55	You're wrong.	それは違う
19:56	It's biological, and I can't help it. We're...we're connected.	生物学的にはどうしようもないことなんだ。私たち は...つながっているのよ。
20:05	I never told you this, but when Nathan had his accident, I knew it.	あなたには言わなかったけど、ネイサンが事故にあ ったとき、私にはそれがわかったの。
20:11	We all got the same call.	私たちは皆、同じ電話を受けた。
20:12	No, I'm saying before the call.	いや、電話の前に言ってるんだ。
20:14	Like he was telling me, 300 miles away.	彼が300マイル離れたところで私に話していたよう にね。

20:16	I woke up, and I knew that he'd been hurt.	目が覚めたとき、彼が怪我をしていることがわかったんだ。
20:27	I hate it here. She doesn't even have any books to read.	ここは嫌いだ。彼女には読む本もないし。
20:30	Baby, I'll be right back.	すぐに戻ってくるからね
20:32	I'm just gonna go and pack up a few things.	ちょっと荷物をまとめてくるわね
20:33	We should really go see Dad.	パパに会いに行こうよ
20:36	What good would that do?	何の役に立つの？
20:37	He could help. He should know that someone's trying to hurt us.	助けてくれるわ 誰かが私たちが傷つけようとして
20:40	Your dad's not in any position to help us right now.	いることを知っているはずよ。
20:44	Look, I made some mistakes. (doorbell rings) I admit it.	あなたのお父さんは今、私たちを助ける立場にありません。
20:47	Mom, what'd you do?	私はいくつかの間違いを犯しました。(それは認めるわ
20:52	I need you to know that I would never let anything happen to you.	ママ 何をしたの？
20:57	I promise.	あなたには何事も起こらないようにしたいの
20:58	Mom, why'd you look at yourself like that in the fish tank?	約束するよ
21:09	How long?	ママ、どうして水槽の中の自分を見てたの？
21:10	Just a couple hours, tops.	どのくらい？
21:12	There's some ice cream in the fridge.	ほんの2、3時間だよ
21:15	Go ahead.	冷蔵庫にアイスがあるわよ
21:20	What happened?	どうぞ
21:21	I went to see Linderman.	何があったの？
21:22	How much?	リンダマンに会いに行ったの
21:23		いくらですか？
21:25	You gambling again?	30
21:26	No, it's just bills.	30
21:28	I used the rest to get Micah into private school. They don't know what to do with him at public, and...	またギャンブルか？
21:33	it's just I needed them to think that we had money.	いや、請求書だけだよ。
21:36	From the mob?	残りはマイカを私立学校に入れるために使った。公立だとどうしていいかわからないし...
21:39	Hell, Niki. You weren't born yesterday.	お金があると思わせたかったんだ
21:42	It's just two weeks overdue.	マフィアから？
21:44	I mean, I thought that I could handle it, okay? Just, I'm under a lot of stress right now.	そうだよ ニキ キミは昨日生まれたわけじゃない
21:48	Gee, I wonder why.	2週間ほど遅れただけだよ
21:52	I feel like I'm kind of losing it a little bit.	自分で何とかしようと思っていたんだが・・・今はストレスが溜まっているんだ
21:56	(whispering) I'm seeing things.	あら、どうしてかしらね。
22:00	Like...	ちょっと自分を見失っているような気がします。
22:01	Like I keep feeling like someone's watching me. Yeah!	(ささやき声) 私には見えている
22:04	Linderman wants his money back, so he sent some mouth breather that's gonna put you in the hospital.	例えば...
		誰かが私を見ているような気がするの そうだ！
		リンダマンは金を返せと言って、君を病院送りにするような口先だけの奴を送ってきたんだ。

22:08	No, it is someone else.	いや、他の人だよ。
22:12	It's someone that I can't see.	見えない誰かなんだ
22:16	Does this make any sense to you?	これって何か意味があるのかな？
22:23	No.	わからない
22:27	I'm sorry. You know what? But I'll tell you what does-- I shouldn't be telling you this.	申し訳ありません。いいかい？こんなことを言うべきではないのですが。
22:31	No, let me tell you what does make sense.	いや、意味のあることを教えよう
22:32	You need to come up with that 30 grand, plus interest, now.	3万ドルと利子を今すぐ用意しろ
22:36	Or you gotta run.	さもなくば逃げるんだ
22:39	Watch him.	彼を見張ってるよ
22:42	All right?	いいか？
23:06	That is cool, huh?	かっこいいだろ？
23:12	How hot do you think it is in there?	どのくらい熱いんだろうな？
23:17	Turn on the camera.	カメラを回して
24:07	Scotty! Scotty! Come on!	スコッティ！スコッティ！こっちだ！
24:17	I'm okay. You're all right.	大丈夫だよ。君は大丈夫だ。
24:18	I'm fine! Take it easy.	大丈夫だよ！気楽に行こうぜ
24:26	There's no burns.	火傷しないように
24:31	Hey, Joey!	おい、ジョーイ！
24:49	(super) Yeah, I was real sorry to hear about your father. He seemed like a good guy.	ああ、君のお父さんのことを聞いて本当に残念だったよ。いい人そうだったのに。
24:56	Man.	男の人。
24:58	I thought I was a slob.	俺はヘタレだと思っていた。
25:00	They were here, too.	彼らもここにいたよ。
25:02	What? Nothing.	何が？何でもなしよ
25:04	I got a guy who can clean this up for 100 bucks.	100ドルできれいにしてくれる人がいるよ。
25:05	No, it's all right. I'll take it as it is.	いや、大丈夫だよ。このままでいいよ。
25:08	We rent by the week.	週単位で借りるから
25:10	I'm gonna need to know you can afford it.	払えるかどうか知りたいの
25:12	I have a job.	仕事をしています
25:13	Doing what?	何を？
25:16	Driving a taxi.	タクシーの運転だよ
25:18	I'll get you an application.	応募書類を用意します
26:11	(TV announcer) In these uncertain times,	(この不安定な時代に...)
26:33	Oh, God, what? The silent treatment?	何だって？サイレント・トリートメント？
26:37	Oh, boy.	困ったな
26:42	Isaac... what are you doing?	アイザック...何をしているんだ？
26:46	What the hell is wrong with you?	いったいどうしたんだ？
26:49	Isaac!	アイザック！
26:52	Okay, stop. What are you, crazy?	OK, stop. 狂ったのか？
26:55	(Isaac) Clearly.	(アイザック)はっきりと。
26:56	I don't even remember painting these.	これを描いたことさえ覚えていない。
27:00	I was high, okay? I lied to you.	私はハイだった、大丈夫？君に嘘をついた
27:02	Damn it.	畜生。
27:03	I've been chasing for a month.	1ヶ月も追いかけていたのに。
27:04	Well, then get yourself back into a program and make it stick this time.	じゃあ、プログラムに戻って 今度こそ成功させてくれよ

27:07	These are fantastic.	これは素晴らしい。
27:09	No, they're evil.	いや、悪だね。
27:10	What are you talking about?	何を言ってるんだ？
27:12	What am I talking about? Want to know what I'm talking about?	何の話かって？知りたいか？
27:17	You see this?	これを見てください
27:19	Suicide bombing in Israel. I painted it three weeks ago.	イスラエルの自爆テロだ 3週間前に描いたものだ
27:22	Yeah, so?	ああ、それで？
27:24	So...that's this morning's paper. Look at the number on the bus.	だから...今朝の新聞だよ。バスの番号を見てもよ。
27:31	This happened yesterday.	これは昨日の出来事だよ。
27:33	(chuckling) Yesterday.	(笑いながら)昨日の話。
27:38	Something's wrong with me.	何かが間違っている。
27:41	We'll get you help, Isaac.	助けてあげよう、アイザック。
27:43	I've tried that twice. There's only one way left, and you know it.	2回やったよ 残りの道は一つしかない あなたはそれを知っている
27:46	You can't go cold turkey. Not alone. I mean, let me help you, please. No!	禁断症状にはならない 一人では無理だ 手伝わせてくれ 頼むよ やめて！
27:51	I love you.	君を愛してるんだ
27:54	I'll drag you down with me. I swear to God I will. Just leave me alone.	君を巻き込んでしまう 神に誓ってそうします。一人にしてくれないか
27:59	Get out of here! Okay.	ここから出て行け！よし
28:02	Now!	今だ！
28:10	(female reporter) An unidentified Samaritan witnesses described as a young teenage girl	(目撃者の証言によると、10代の少女と思われる身元不明のサマリア人が
28:16	ran into the flames and rescued the young lieutenant.	炎の中に飛び込み、若い警部補を救出しました。
28:19	Now, the train is registered to the Nuclear Regulatory Commission, and there has been no official statement yet	この列車は原子力規制委員会に登録されていますが、車内に何があったかについての公式発表はまだありません。
28:25	on what was in the cars.	車内に何があったのか、公式な発表はまだありません。
28:38	(Tom) It wasn't easy, Nathan, but consider it gone.	(トム) ネイサン、それは簡単なことではなかったが、それがなくなったと覚えてくれ。
28:41	I know I owe you big on this one, Tom. I'm not gonna forget it.	この件では君に大きな借りがあるんだ、トム。忘れるつもりはありません。
28:44	I won't let you forget it.	君にも忘れさせないよ。
28:46	Thanks. Sure thing.	ありがとう。そうですね。
28:48	Mom's rap sheet is now officially buried.	母さんの逮捕歴は公式に葬られた
28:50	Only took half my political capital to pull it off.	私の政治資金の半分を使って 実現しました
28:53	Why can't she get herself a hobby like a normal person?	なぜ彼女は普通の人のように自分の趣味を持ってないんだ？
28:57	They were married for 41 years.	彼らは41年間結婚していた。
29:00	It's a plea for attention. She's lonely. Give her some time, will you?	注目してほしいという願いが込められています。彼女は寂しいのです。彼女に時間をあげてくれないか？

29:04	I don't have time. I've got eight days to make up ten points.	時間がありません。あと8日で10点挽回しないと
29:07	I need all the help I can get, which is what I want to talk to you about.	出来る限りの助けが必要なの それがあなたと話したいことなの
29:12	I want to offer you a job.	あなたに仕事を提供したいの
29:14	A job. Yeah.	仕事か ああ
29:15	I trust you. You're good with people.	君を信頼している 人と接するのが上手い
29:19	I need a coordinator to help organize the volunteers,	ボランティアをまとめる コーディネーターが必要なんだ
29:21	and you got nice guy instincts. I could use that.	君は親切な男の本能を持っている。それを利用するんだ
29:24	I'm a shark, Pete.	僕はサメなんだ ピート
29:26	Everybody knows it. It's starting to show up in the polls.	みんな知ってるさ 世論調査でも明らかになってきた
29:30	I bring you on. It kind of reflects well on me. You know what I mean?	君を連れてきた。私のことをよく理解してくれているようだ。意味が分かるか？
29:33	Yeah, all right, so I make you look good. That's a new one.	ああ、わかったよ、だから俺はお前を良く見せる。それは新しいな。
29:36	It makes me look like I put family first. I mean, I know that sounds self-serving,	家族を第一に考えているように見えるんだ。利己的に聞こえるかもしれないが 君のためでもあるんだぞ？自分の将来を考える
29:39	but this is for you, too, right? You gotta think of your future.	
29:43	Why do you do that?	なんでそんなことするの？
29:45	Do what?	何を？
29:46	Even try to make it look like this has something to do with me.	俺と関係があるように見せかけているが
29:49	You didn't hear anything that I said earlier today, did you?	今日、私が言ったことを聞いてなかったのか？
29:52	That bit about how you can fly? Yeah, I did. I'm gonna pretend for both our sakes you didn't say anything like that.	飛ぶことができるという話も？ああ 聞いたよ お互いのために 何も言わなかったことにしよう
29:56	I'm trying to do the right thing here.	正しいことをしたいんだ
29:59	Look, I already have a job.	私にはもう仕事がある
30:00	Yeah, watching old people die. Now there's a career.	年寄りが死ぬのを見る仕事だ それがキャリアになる
30:03	It's not cute anymore, man. The dreamy kid sitting in the back of the classroom staring out the window.	もう可愛くないよな 教室の後ろに座って窓の外を眺めている夢見る子供。
30:09	It's time for you to grow up.	そろそろ大人になれよ
30:12	Look, I cast a big shadow, Pete. I get it.	いいか 俺は大きな影を落としているんだ ピート わかったよ。
30:16	Life isn't fair. But there's nothing I can do about that.	人生は公平ではない。でも、俺には何もできない。
30:21	I'm trying to do the right thing by you here.	君のために正しいことをしたいんだ。
30:24	I don't want your pity.	哀れみは要らない
31:01	Hey, corner of Center and Canal, please.	センターとカナルの角でお願いします
31:17	Solar eclipse.	日食ですね
31:18	Yeah. Yeah, I wonder if it's gonna be total.	ああ 皆既日食になるのかな？

31:22	Not here, no. In some other part of the world, yes. A global event.	ここでは無理 世界の他の地域では、はい。世界的なイベントだな
31:26	Makes one appreciate just how small our planet really is. And we're all quite small really, aren't we?	私たちの地球がいかにか小さいかを実感させてくれます。そして、私たちは皆、実際にはとても小さいのですよね？
31:35	What's your name?	お名前は？
31:36	Mohinder.	モヒンダーです
31:38	I'm Peter.	僕はピーター
31:39	Let me ask you something, Mohinder. Do you ever... get the feeling like you were meant	聞きたいことがあるんだけど、モヒンダー。あなたは今までに...何か特別なことをするように運命づけられているような感じを受けたことはありますか？
31:45	to do something extraordinary?	感じたことはありませんか？何か特別なことをするために
31:49	I'm driving a cab, you may have noticed.	私はタクシーを運転していますが、お気づきでしょうか？
31:51	No, I'm not talking about what you do. I'm talking about who you are.	何をしているかということではなくて あなたが誰であるかについて話しています
31:55	I'm talking about... being special.	私が言っているのは...特別であるということです。
31:58	Yes, we are all special.	ええ、私たちはみんな特別です。
32:02	That's not what I meant.	そういう意味ではありません。
32:08	Some individuals, it is true, are more special. This is natural selection.	確かに、ある個人はより特別です。それが自然淘汰です。
32:13	It begins as a single individual born or hatched like every other member of their species.	それは、他のすべての種のメンバーと同じように生まれたり孵化したりする単一の個体から始まりま
32:19	Anonymous. Seemingly ordinary.	匿名です。一見、普通に見える。
32:22	Except they're not.	しかし、彼らはそうではありません。
32:24	They carry inside them the genetic code that will take their species to the next evolutionary rung.	彼らは自分の種を次の進化の段階へと導く遺伝子コードを内に秘めている。
32:31	It's destiny.	運命なのだ
32:40	Hey, I can't believe you just left like that.	いきなり帰るなんて信じられないわ
32:44	Yeah, I know. I was there.	ああ、分かっているよ。俺はそこにいた
32:45	But you saved that dude's life. He was okay.	でもあなたはあの男の命を救ったのよ 彼は大丈夫だった
33:03	♪ Well, I'm pushing myself to finish this part ♪	♪ この部分を完成させるために、自分を奮い立たせています。♪
34:32	Welcome home.	お帰りなさい。
34:44	Get over there.	そっちに行って
34:45	50 grand is a lot of money.	5万ドルは大金だ
34:46	50? It was 30. Even with interest--	50? 3万だった 利息を入れても...
34:49	Mr. Linderman wants to be nice about this. You should've read the fine print.	リンダマン氏は親切にしたいと思っている。細かい文字を読むべきだったわね。
34:56	Look, I have a son. I'm all he's got.	私には息子がいます。彼には僕しかいないんだ。
35:03	Please, I can get you the money.	頼むから金を用意してくれよ。
35:05	I'll tell you what I'm gonna do. I'm gonna make you a little business proposition.	どうすればいいか教えてやるよ 君にビジネスの提案をしよう
35:10	You make what? \$40 bucks for every 20 minutes you take off your clothes?	20分服を脱ぐと40ドルもらえるのか？

35:14	Well, I'm gonna give you a chance to lower your debt a little. And see where it goes from there.	君の借金を少しでも減らす チャンスを与えよう そこからどうなるか見てみましょう。
35:23	Come on.	さあ
35:31	Come on, show me what you got.	あなたの力を見せてください
35:44	Lift up your shirt, baby.	シャツを上げて、ベイビー
35:48	Oh, look at that belly.	お腹が出てきたね
35:51	Smile for me.	笑ってくれ
35:55	Is that what you want?	これでいいのか？
35:56	Uh, yes.	ああ、そうだね
36:01	What's the matter, baby? You just got it getting good here.	どうしたの、ベイビー？あなたはここで良いものを手に入れました。
36:05	What's the problem, baby?	どうしたの、ベイビー？
36:09	I said, what's the matter?	何が問題なのかと言ったんだ
36:14	Screw you.	あなたが悪いのよ
36:15	Screw me?	俺が？
36:24	The yogis in India and the aborigines in Australia,	インドのヨギとオーストラリアのアボリジニは
36:29	both can bend time and space.	どちらも時間と空間を曲げることができる。
36:32	Fine, I'll humor you.	いいだろう、君を楽しませてやるよ。
36:34	Let's say you really do have this power.	あなたが本当にこの力を持っているとしましょう。
36:36	What do you do with it? Join the circus?	その力で何をする？サーカスにでも行くか？
36:39	No one ever got laid by stopping the second hand of a clock.	時計の秒針を止めてヤレた人はいない。
36:45	As I develop my powers, I'll learn to bend space, too.	力を伸ばしていけば、空間も曲げられるようになる。
36:49	Then I can tele-port myself anywhere on the planet.	そうすれば地球上のどこにでも テレポーターションできる
36:54	Like Star Trek.	スター・トレックみたいに
36:56	Yeah, like Star Trek.	そうだ スタートレックだ
36:57	Every hero must learn his purpose.	全てのヒーローは自分の目的を学ばなければならない
37:00	Then he'll be tested and called to greatness.	そして試され 偉業へと導かれるのだ
37:05	I think I need a stiff drink!	強い酒が飲みたい気分だ！
37:09	Beam us up, Scotty.	"転送してくれ スコッティ"
37:21	People think of time as a straight line.	時間は直線だと思われがちだが
37:26	But time is actually more like this.	でも時間とはこういうものなんだ
37:30	Where did you learn all this?	どこで覚えたんだ？
37:31	X-Men #143, when Kitty Pryde time travels.	X-MEN143号で キティ・プライドが タイムトラベルした時だよ
37:35	A comic book?	漫画で？
37:37	Every ten-year-old wished he had super powers. And I got them.	10歳の子供は誰でもスーパーパワーが欲しいと思うものだ。そして私はそれを手に入れた。
37:41	Me of all people. Last in my class.	他にもない私が... クラスで一番下。
37:44	Last on the sports field.	運動場でも最後。
37:45	I'm not a loser anymore.	私はもう負け犬ではありません。
37:47	Tell me one useful thing you could do with this power.	この力でできる便利なことを1つ教えてください。
37:50	Can you make money?	お金を稼げるの？

37:52	A super hero doesn't use his power for personal gain.	スーパーヒーローは 私利私欲のために力を使わない
37:55	Then what good is it?	じゃあ何の役に立つの？
37:57	Can you teleport yourself into the women's bathroom?	女子トイレにテレポートできる？
38:00	Now there's something useful. You won't learn your "purpose" in there.	これは何かの役に立つでしょう。そこでは自分の「目的」を学ぶことはできません。
38:04	But you might learn something about life.	しかし、あなたは人生について何かを学ぶかもしれません。
38:06	Fine. If I had to, yes.	そうですね。必要があれば、そうですね。
38:09	I could teleport myself into the women's bathroom.	女子トイレにテレポートして入ることができます。
38:11	Great, then do it.	いいね、それならやってみてよ。
38:14	I'll grab two more beers.	私はビールを2本追加します。
38:18	I'm going to teleport.	テレポートしてきます。
38:34	(Niki on answering machine) Hi, this is Niki. Leave me a message. (beep)	(こんにちは、ニキです。メッセージをお願いします (ピピピ))
38:37	(Micah) Mom, are you there?	(ミカ) ママ、いるの？
38:40	When are you coming to get me? I hate it here.	いつ迎えに来てくれるの？ここは嫌いだよ。
38:43	You said you'd be back soon. Just come pick me up, okay?	すぐに帰ってくるって言ってたのに。迎えに来てよね？
39:29	(Peter) Hello? Peter, it's me.	(ピーター) もしもし？ピーター 僕だよ
39:30	Hey, Simone. Are you busy?	やあ、シモン。忙しいの？
39:33	No, I was just heading home.	いや 家に帰るところだよ
39:36	Listen, I need you to meet me at my dad's.	聞いてくれ、父のところで会ってほしいんだ。
39:37	Yeah, no, I can be there in ten minutes.	ああ、いや、10分で行けるよ。
39:39	Okay, just hurry, okay?	わかった、急いでくれ、いいね？
39:40	Yeah, okay, I'll see you there, bye.	うん、わかった、そこで会おう、じゃあね。
39:42	You know, I'll hop out here, please.	あのね、ここから飛び降りるから、お願いね。
39:48	Thanks.	ありがとう。
40:05	Where to, my friend?	どちらへ？
40:07	JFK, please.	JFK空港でお願いします
40:16	Going home to my family. These business trips are wearing me out.	家族に会いに行くんだ 出張で疲れているんだ
40:22	Suresh, huh?	スレッシュだな？
40:24	I'm sorry?	何だって？
40:26	Your name on your license there.	免許証の名前だが
40:30	That's Indian, yes?	インド人だよな？
40:34	There was a Professor Suresh at the University of Madras.	マドラス大学にスレッシュ教授がいた。
40:38	Geneticist. Interesting theories.	遺伝学者だ。興味深い理論の持ち主だった。
40:40	Don't think he's teaching anymore. But you wouldn't know anything about that, would you?	今はもう教えていないと思うけど。でも、あなたは何も知らないでしょうね？
40:46	Probably lots of Sureshes where you're from.	あなたの出身地にはたくさんのスレッシュがいるでしょう。
40:49	Like Smith. Or Anderson.	スミスとか アンダーソンとかね。
41:12	And then Carla had the nerve to tell me he's not breed worthy.	そして、カーラは私に、彼は品種改良の価値がないと言いました。

41:17	Like he didn't win five all breed rallies, two regionals. Can you believe it?	5つの全種競技大会で優勝していないとか2つの地域大会で優勝していないとか。信じられますか？
41:22	(baby voice) It's just not true, Mr. Muggles. It's not true. He's a little stud muffin. That's what he is.	(そんなことないですよ、マグルさん。本当じゃないわ あの子は小さな血統書付きのマフィンなのよ
41:28	He still humps my leg when I watch TV.	それが彼です 今でもテレビを見ていると 私の足に乗ってくるのよ
41:30	(Sandra) All right. Enough about Mr. Muggles.	(わかったよ。マグルさんの話はもういいよ。
41:33	What did everybody else do today?	他のみんなは今日何をしたの？
41:35	(Lyle) Doug and I saw this Mexican guy. A homeless dude. On the way to school.	(ライル) ダグと俺はメキシコ人を見たよ。ホームレスの男だ。学校に行く途中でね。
41:40	We thought he was dead, but he wasn't.	死んでるかと思ったけど、死んでなかった。
41:44	I thought Dad was coming home today.	今日はパパが帰ってくると思ってた。
41:46	(Sandra) Well, I was gonna surprise you.	(サンドラ) まあ、驚かせようと思っていただけどね。
41:48	He finished up early. He's coming up tonight. Isn't that great?	早く終わったのよ。今夜帰ってくるのよ。それってすごいことじゃない？
41:51	Just in time to read my report card.	私の成績表を読むのにちょうどいいわ
41:53	So what about you, Claire? Do anything special today?	君はどうだ クレア？何か特別なことをしたか？
42:02	I walked through fire and I didn't get burned.	"火の中を歩いても 燃えなかった
42:09	What the hell is that supposed to mean? God, you're so crazy sometimes.	一体どういう意味だ？あなたって時々おかしいわよね
42:12	Lyle.	ライルだ
42:15	I think I know exactly what you mean.	その意味はよくわかるよ
42:18	Oh, here I am talking dogs again, and you go and say something really profound.	私がまた犬の話をしているのに、あなたはとても深いことを言っている。
42:25	We come up against all kinds of fires in our lives. And when we test ourselves and face our fears,	私たちは人生の中で様々な試練に直面します。自分自身を試し、恐怖に直面したとき、私たちはたいてい火傷をしない。
42:32	we usually don't get burned.	私たちはたいてい火傷をしません。
42:34	You are very wise, sweetheart.	君はとても賢明だよ、君。
42:37	Whatever it is you did, I'm proud of you.	あなたが何をしたにせよ、私はあなたを誇りに思います。
42:40	(baby voice) And so is Mr. Muggles. He's just so proud of Claire.	(マグルさんもね。彼はクレアをととても誇りに思っています。
42:43	Aren't we? We're proud of Claire.	そうでしょう？クレアは私たちの誇りよ
42:52	♪ (woman singing in Japanese) ♪	♪ (女性が日本語で歌う) ♪
42:56	Hold on! I'm not a peeping Tom.	待って！覗き魔じゃないよ
43:00	Yoohoo!	ヤッホー！
43:01	(speaking in Japanese)	((日本語で喋る))
43:06	Did you see me?	私が見えた？
43:08	I did it! I was in the women's bathroom.	やったよ！女子トイレにいました。
43:11	Great.	すごいな。
43:12	Now you're a pervert.	これであなたは変態ですね。
43:13	I teleported myself.	自分でテレポートしたんだ
43:15	Enough!	もういい！

43:16	You can't break the space/time continuum!	時空間連続体を壊すことはできない!
43:19	Fine, don't believe me.	わかったから、信じないで
43:21	Hiro. There are twelve and a half million people in this city.	ヒロ この街には1,250万人の人がいるけど
43:25	Not one of them can bend space and time.	空間と時間を曲げられる人は一人もいない。
43:27	Why do you want to be different?!	どうして人と違うことをしたいの?
43:29	Why do you want to be the same?!	なぜ同じになりたいんだ?
43:31	Because that's what I am. The same.	それは私がそうだからです。同じだ。
43:34	It's what we all are.	それは私たち全員がそうだ。
43:36	Homogenous.	同質のもの。
43:37	Yogurt.	ヨーグルトだ
43:39	Huh? Yogurt?	え?ヨーグルト?
43:42	You don't understand, I want to be special.	あなたは分かっているじゃない 私は特別な存在になりたいんだ
43:45	We are not special!	私たちは特別じゃない!
43:47	We are Japanese!	私たちは日本人です!
43:49	Fine. Stay here.	わかった。ここにいなさい。
43:51	Be just like everyone else.	他の人と同じように
43:55	I wanna boldly go where no man has gone before.	私は誰も行ったことのないところへ 勇敢に行きたいのです
43:59	Hiro!	ヒロ!
44:03	That's right, you're special!	そうだよ 君は特別なんだ!
44:06	You're "Super Hiro"!	あなたは "スーパーヒロ" よ!
44:13	What are you looking for?	何を探しているの?
44:15	Morphine.	モルヒネだよ
44:16	What for?	何を?
44:18	I need you to come with me someplace.	ある場所に一緒に来て欲しいんだ
44:19	Where? You'll see.	どこって?今にわかるさ
44:22	Look, there's something that I need to tell you.	君に話したいことがあるんだが
44:24	That is gonna have to wait.	それは後回しにしましょう
44:26	No, look, I need to tell you about this.	いや、これだけは言っておきたい。
44:28	I need to stop living for other people.	人のために生きるのをやめたいんだ
44:30	My whole life, I've had no idea	自分が何をしたらいいのかわからない
44:32	what I'm supposed to do, what I'm supposed to be. If I even have a destiny of my own.	自分が何をすべきか、何になるべきか。私には自分の運命があるのかどうか。
44:36	I promise you we will talk about this later, okay?	この話は後ですと約束します、いいですか?
44:38	But right now, I really need you to come with me.	でも今は、どうしても一緒に来てほしいんだ。
44:41	You're a nurse. You can give out a shot. You can help him.	君は看護師だ。注射を打つことができる。彼を助けられる。
44:45	Help who?	誰を?
44:48	I thought we could go to the movies this Saturday.	今週の土曜日に映画を見に行こうと思うんだけど
44:51	Maybe try on some shoes at the new mall in Gardendale.	ガーデンデールの新しいモールで 靴を試着するのもいいわね
44:58	Sure.	いいわよ
45:02	I love you, Mom.	ママ、愛してるよ

45:05	But?	でも？
45:09	No buts, I just-- I just wanted to tell you that.	でもじゃなくて、ただ...それを伝えたかっただけなの
45:14	No, you think I'm trying to be your best friend again. Admit it.	親友に戻ろうとしてると 思ってるでしょ？認めろよ
45:17	No, it's-- It's all right.	いや、それは...大丈夫だよ。
45:19	We can go to the movies together. It's no big deal.	一緒に映画を見に行こうよ 大したことじゃないよ
45:22	I just miss you, that's all.	あなたが恋しいだけなのよ
45:28	I want to be your mom. (garbage disposal humming) I want to give you advice, but I don't want to push you away.	あなたのママになりたいの (アドバイスはしたいけど 突き放したくはないの
45:35	I want advice. I do. I won't push you away, I promise.	アドバイスが欲しい。そうよ。突き放したりしないわ、約束する。
45:45	(Sandra) I just don't think you should be so worried about fitting in all the time.	(周りに合わせることを 気にする必要はないと思うわ
45:51	About being so popular. I don't want to see you make mistakes like I did.	人気者になることを 私のように失敗する姿を見たくありません。
45:56	I wanted to be someone more interesting than I am.	私は自分よりも面白い人間になりたかった。
46:00	You are interesting. You breed show dogs. Whose mom does that?	あなたは面白いですよ。あなたはショードッグを繁殖させている。誰のお母さんがやってるの？
46:04	No, I wanted to hitchhike across Europe.	違うわ 私はヒッチハイクでヨーロッパを横断した
46:07	Study art. Fall in love with some poetry quoting Frenchman.	かったの 芸術を学んで 詩を引用するフランス人と恋に落ちて
46:12	(laughs) Not that your dad isn't wonderful. But my point is, you should know who are you and know that it's enough. 'Cause who you are is special.	て。 (笑) あなたのお父さんが素晴らしくないわけでは
46:17	About that.	ありません。でも私が言いたいのは
46:25	There's something I need to say.	あなたは自分が誰であるかを知り、それだけで十分
46:29	Something I never talked about 'cause I thought it would upset you and Dad.	だということです。なぜなら、あなたは特別な存在
46:31	Sweetheart, you can say anything to us. You know that.	だからです。
46:36	I think I'm old enough for you to tell me who my real parents are.	そのことについて。
46:42	Of course you are.	言いたいことがあるんだ。
46:50	Honey, I'm home.	あなたやパパを怒らせると思って 話したことのな
46:55	Your father.	いことを。
47:03	Hey, honey.	あなたは私たちに何でも話していいのよ。分かっ
47:06	Bad Mr. Muggles! No!	てるでしょ？
47:13	(man) Oh, me too. I have such a headache. I slammed my head getting out of a taxicab.	本当の両親が誰なのか教えてくれる年齢だと思っ
47:18	Hi, Daddy.	わ。
47:21	Hey, baby.	もちろんだよ。
48:16	(man) Hey, taxi!	ハニー、帰ってきたよ。
48:38	Yatai!	あなたのお父さんよ
		やあ、ハニー。
		悪いMr.マグル！ダメだ！
		(男)ああ、僕もだよ。頭が痛くてたまりません。
		タクシーから降りるときに頭を打ったんだ。
		ハイ、パパ
		ヘイ、ベイビー
		(男)おい、タクシー！
		屋台！

48:40	Hello, New York!	やあ、ニューヨーク！
48:44	(Peter) I'm just saying it's impossible, okay? Nobody can predict the future.	(ピーター)不可能だと言っているんだ、いいかい？誰も未来を予測することはできないんだ。
48:46	I saw it with my own eyes, Peter.	この目で見ただよ ピーター
48:48	Isaac, I brought someone here to help. He's a nurse.	アイザック 助けてくれる人を連れてきたよ 彼は看護師だ
48:53	Isaac.	アイザックだ
49:08	Simone!	シモン！
49:09	(Simone) Oh, God.	(シモン)ああ、神様。
49:13	Oh, my God. Isaac?	オーマイガー. アイザック？
49:15	He's alive. Call 911.	彼は生きています。911に電話してください。
49:18	What have you done?	何をしたんだ？
49:23	Oh, God, he's overdosed.	ああ、神よ、彼は過剰摂取しています。
49:30	Yeah, I'm at 215 Reed Street, Number 7. I need an ambulance here immediately.	ええ、私はリード通り215番地の7番にいます。
49:34	He's Oded.	すぐに救急車を呼んでくれ 彼はオーバードーズだ
49:39	No, no, he's conscious, just barely.	いや、いや、彼は意識があります、かるうじて。
49:44	I know. Listen, could you just come?	分かっています 聞いてください、来てもらえますか？
49:46	Get here soon, please.	すぐに来てくれ、頼む。
49:52	Okay, baby, it's okay. They're sending an ambulance right away, okay?	わかった、ベイビー、大丈夫だ すぐに救急車を呼んでくれるわ
49:55	You just hang in there, okay?	頑張るんだ いいね？
49:57	You're gonna be okay, I swear.	きっと大丈夫だよ 誓うよ
50:04	We have to stop it.	止めるんだ
50:10	We have to stop it.	止めなければならない。
50:24	(Mohinder) This quest. This need to solve life's mysteries.	この探求。人生の謎を解きたいという欲求。
50:31	In the end, what does it matter when the human heart can only find meaning in the smallest of moments?	結局、人間の心が小さな瞬間にしか意味を見出せないことに何の意味があるのだろうか？
50:39	They're here. Among us.	彼らはここにいる。私たちの中に。
50:44	In the shadows. In the light. Everywhere.	影の中に。光の中に。どこにでも。
50:51	Do they even know yet?	彼らはまだ知らないのだろうか？
51:06	All right, I'm here.	わかったわ、私はここにいる。
51:10	Now what do you want?	さて、何が欲しい？
51:13	Peter?	ピーター？
51:21	(Peter) I've been up here all night thinking about this.	(一晩中ここで考えていました
51:25	Thinking about my destiny.	自分の運命を考えていた
51:28	What you doing, Pete?	何をしているんだ、ピート？
51:30	It's my turn to be somebody now, Nathan.	今度は僕の番だよ ネイサン
51:33	Come on, Peter. Quit screwing around.	勘弁してよ ピーター ふざけないで
52:18	Peter!	ピーター！
52:26	You're flying, Nathan.	飛んでるよ ネイサン
52:29	You're flying. How did you--	飛んでるね どうやって...
52:31	I don't know.	わからないよ